

Cours de tibétain - Sangtcheu Meunlam - 8

Le 06 février 2025

Traduction et analyse

Strophe 9

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ་ལ། །
རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

Je me réjouis du mérite de chacun -
Les victorieux des dix directions, les bodhisattvas,
Les pratyekabuddhas, ceux qui sont en formation,
Ceux qui sont au-delà de l'entraînement, et tous les êtres. [9]¹

À tous les Victorieux des dix directions et aux filles et fils des Bouddhas,
Aux Pratyekabuddhas, à ceux qui s'entraînent et ceux qui ne le font pas,
Quel que soit le mérite de tous les êtres,
De tout cela je m'en réjouis. [9]²

[ཕྱོགས་བཅུ་+འི་+རྒྱལ་བ་+ཀུན་+དང་] [སངས་རྒྱས་སྣ་ལ།] །
[རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་] [སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།] །
[འགྲོ་བ་ཀུན་+གྱི་+བསོད་ནམས་] [གང་+ལ་+ཡང་།] །
[དེ་དག་ཀུན་+གྱི་+རྗེས་+སུ་] [བདག་ཡི་རང་།] །

¹ Traduction Elisabeth English

² Traduction jm

Vocabulaire

| | |
|---|--|
| ཕྱོགས་བཅུ་ཉི་ | des dix directions |
| རྒྱལ་པ་ | Victorieux, Bouddha |
| ཀུན་ | tous, universel |
| སངས་རྒྱལ་ | Bouddha (Éveillé) |
| སྲས་ | Fils (des Bouddhas) |
| རང་རྒྱལ་ | Pratyekabouddha |
| རྣམས་ | pluriel (suffixe indiquant tous) |
| སློབ་ | disciple, étudiant, ceux qui s'entraîne |
| མི་སློབ་ | non-étudiant, , ceux qui ne s'entraîne pas |
| <p>བསྐྱབས་པ་/ སློབ་པ་/ བསྐྱབ་པ་/ སློབས་/. La forme intransitive (non-volitive) est འོ་བས་པ་. Cela signifie "s'entraîner à". Il peut signifier soit "apprendre" d'un autre, soit "enseigner / instruire" un autre. C'est-à-dire obtenir une formation d'un autre ou donner une formation à un autre. Il peut donc s'agir de "s'entraîner à / entraîner un autre", "apprendre", "étudier" et "enseigner". Par exemple [TC] ང་ལ་སློབ། "m'enseigner" ; ངས་བསྐྱབ། "j'ai enseigné" ; ལུས་རྩལ་བསྐྱབས། "enseigné des exercices corporels" ; ལེགས་པར་སློབ་ཤིག་ "apprenez bien !" ; མ་བསྐྱབས་པས་མི་ཤེས། "ne pas savoir parce qu'on n'a pas appris" ; ཤེས་ཡོན་སློབ་འདོད་པ། "voudrait s'engager dans l'apprentissage". TD</p> | |
| འགྲོ་བ་ | êtres errants, êtres vivants |
| ཀུན་གྱི་ | de tous |
| བསོད་ནམས་ | mérite, vertu |
| གང་ | quelque, toute |
| ལ་ | à, vers, particule oblique |
| ཡང་ | aussi, également |
| དེ་དག་ | ceux-là, ces êtres |
| རྗེས་སུ་ | dans le sillage, en suivant |
| བདག་ | moi, je |
| ཡི་ | de (particule possessive) |
| རང་ | moi-même, soi-même |

རྗེས་སུ་ཡི་རང་ se réjouir

Analyse grammaticale

| Tibétain | Analyse grammaticale détaillée | Traduction |
|----------------|--|-----------------------------------|
| ཕྱོགས་བརྒྱའི་ | nom composé : ཕྱོགས་ ('direction') + བརྒྱ་ ('dix') + འི་ (génitif) = 'des dix directions' | des dix directions |
| གྲུལ་བ་ | nom : གྲུལ་ ('vainqueur') + བ་ (suffixe nominal) = 'Victorieux, Bouddha' | Victorieux, Bouddha |
| ཀུན་ | adjectif/pronom : 'tous, universel' | tous, universel |
| སངས་རྒྱལ་ | nom composé : སངས་ ('éveillé de l'illusion') + རྒྱལ་ ('développé') = 'Bouddha' | Bouddha (Éveillé) |
| སྲས་ | nom : 'fils', ici 'Fils des Bouddhas' (bodhisattvas) | Fils (des Bouddhas) |
| རང་གྲུལ་ | nom composé : རང་ ('soi-même') + གྲུལ་ ('vainqueur') = 'Pratyekabuddha', réalisateur solitaire | Pratyekabuddha |
| རྣམས་ | suffixe de pluriel indiquant 'tous' | pluriel (suffixe indiquant tous) |
| སྦྱོར་ | nom : 'disciple, étudiant' | disciple, étudiant |
| མི་སྦྱོར་ | nom composé : མི་ ('non') + སྦྱོར་ ('étudiant') = 'non-disciple' | non-disciple, non-étudiant |
| འགྲོ་བ་ | nom : 'être errant, être vivant' | les êtres des six classes d'êtres |
| ཀུན་གྱི་ | nom composé : ཀུན་ ('tous') + གྱི་ (génitif) = 'de tous' | de tous |
| བསོད་ནམས་ | nom composé : བསོད་ ('vertu') + ནམས་ ('mérite') = 'mérite, vertu' | mérite, vertu |
| གང་ | pronom interrogatif et indéfini : 'quelque, toute' | quelque, toute |
| ལ་ | particule indiquant la direction : 'à, vers' | à, vers |
| ཡང་ | adverbe : 'aussi, également' | aussi, également |
| དེ་དག་ | pronom démonstratif au pluriel : 'ceux-là, ces êtres' | ceux-là, ces êtres |
| རྗེས་སུ་ཡི་རང་ | à la suite de, se réjouir | se réjouir |

Commentaire

Par Trakpa Gyaltzen³, suite. Nous sommes toujours dans la branche de la réjouissance.

II. Le thème de la partie principale, [où l'aspiration est] vertueuse au milieu

A. La cause de l'accomplissement de la prière d'aspiration, sept parties :

1. La branche de l'hommage གང་འཚལ་བའི་ཡན་ལག

- a) Une brève explication མདོར་བཟུས་པ་ནི།

Une description concise de cette branche.

- b) L'explication détaillée (3 parties)

- (1) Hommage physique
- (2) Hommage mental
- (3) Hommage verbal

2. La branche des offrandes

- a. Les offrandes surpassables
- b. Les offrandes insurpassables

3. La branche de l'aveu

4. La branche de la réjouissance

4. La branche de la réjouissance

བཞི་བ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག་ནི།

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

Je me réjouis du mérite de chacun -

Les victorieux des dix directions, les bodhisattvas,

Les pratyekabuddhas, ceux qui sont en formation,

Ceux qui sont au-delà de l'entraînement, et tous les êtres. [9]

དེའང་། ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྲས་བྱང་སེམས་རྣམས་དང་། རང་
ཉིད་དུལ་བར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཉོན་མོངས་པ་ལས་འབྱུང་བའི་སྤྲིག་པ་མི་དགེ་བ་ལས་རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་། སློབ་པ་

³ Drakpa Gyaltzen, élève du Seigneur du Refuge, Jamyang Kyentse Wangpo.

འཕགས་པ་རྒྱན་དུ་ཞུགས་པ་⁴ལ་སོགས་པའི་གང་ཟག་བདུན་དང་། མི་སྣོབ་པ་འཕགས་པ་དག་བཅོམ་པའི་འབྲས་
བུ་དང་། སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་དག་བ་ཅི་དང་ཅི་བགྱིས་པ་གང་ལ་ཡང་རབ་དུ་
དགའ་བའི་ཡིད་གྱིས་བསོད་ནམས་དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་བར་བགྱིའོ། །

I rejoice and mentally delight in the merit and roots of virtue of everyone: the victorious ones who reside in the ten directions; the bodhisattvas, the sons and daughters of the buddhas; the pratyekabuddhas who, in order to train themselves, are victorious over wrongdoing and unvirtue arising from the kleśas; the seven [types] of individuals, those noble beings in training; the stream-enterers and the others; those noble ones beyond training [who have attained] the result of an arhat; and all ordinary beings without exception.

Je me réjouis et me délecte mentalement du mérite et des racines de vertu de chacun : les victorieux qui résident dans les dix directions ; les bodhisattvas, les fils et les filles des bouddhas ; les pratyekabuddhas qui, pour s'entraîner, sont victorieux des méfaits et des non-valeurs issus des kleśas ; les sept [types] d'individus, ces nobles êtres en formation : celles et ceux "entrés dans le flot" et les autres ; les nobles au-delà de l'entraînement [qui ont atteint] le résultat d'un arhat ; et tous les êtres ordinaires sans exception.

⁴ རྒྱན་དུ་ཞུགས་པ་ "Entrer dans le flot". Traduction du sanskrit "śhrotāpanna". Le premier des quatre principaux niveaux de réalisation dans le véhicule des śhrāvaka. Ce pratiquant est entré dans un courant qui le mènera continuellement vers le nirvāṇa sans régression. Abréviation habituelle de རྒྱན་ཞུགས་. TD

Le Connecteur KYANG (ཀྱང་, ཡང་, འང་)

Le chapitre VI du Clair Miroir traite du connecteur KYANG (ཀྱང་, ཡང་, འང་), une particule ornementale de convergence sémantique (རྒྱན་སྤྱད་ཀྱི་སྒྲ་, rgyan sdud kyi sgra).

I. Morphologie

Le connecteur KYANG possède trois variantes combinatoires :

- ཀྱང་ (kyang)
- ཡང་ (yang)
- འང་ ('ang)

Ces variantes dépendent des lettres finales du mot précédent.

II. Syntaxe et Sémantique

La particule KYANG a trois principales fonctions :

A) Intensif (མུན་པའི་ཞིག་རྒྱན་, mun pa'i shig rgyan)

- Elle est utilisée pour renforcer l'expression de l'intensité.
- Fonctionne en conjonction avec deux adjectifs ou verbes, renforçant leur convergence sémantique.
- Exemples :
 - ཉི་མ་གསལ་ཡང་གསལ་ (nyi ma gsal yang gsal) → “Un soleil très brillant.”
 - རྒྱལ་ཁ་ཐོབ་ཀྱང་ཐོབ་ (rgyal kha thob kyang thob) → “Il obtiendra certainement la victoire.”

Dans la langue parlée, KYANG est souvent employé dans des expressions du type ཡིན་དྲ་ཡིན་ / ཡོད་དྲ་ཡོད་ (yin da yin / yod da yod), qui insistent sur la certitude.

B) Adversatif (ཕྱི་ཚེག་འགལ་པ་, phyi tshig 'gal ba)

- Significations : “mais”, “cependant”, “même si”.
- Indique une opposition entre deux propositions, en mettant en valeur la seconde.
- Exemples :
 - ལྷན་ཀྱང་མ་མཐོང་ (blas kyang ma mthong) → “Il a regardé mais n'a pas vu.”
 - བཤད་ཀྱང་མི་ཉན་ (bshad kyang mi nyan) → “Même s'il explique, ils ne l'écoutent pas.”
 - མཇེའ་འང་སྤྱོད་ (mdza'ang slu) → “Même s'il aime, il est trompé.”

La particule peut être utilisée avec une structure syntaxique spécifique :

- V + །ཏང་ + NEG (futur) + V (présent ou futur)
- V + །ཏང་ + V
- V + རྣ་ཡང་ + (NEG) + V

C) Additif (སྤུད་པའི་དོན་, **sdud pa'i don**)

- Significations : “aussi”, “plus”, “encore”, “même si”.
- Permet d’ajouter des éléments sans les répéter explicitement.
- Exemples :
 - ང་འང་འགོ་རྒྱུ་ཡིན་ (nga'ang 'gro rgyu yin) → “Je dois aussi y aller.”
 - རང་གིས་ཀྱང་བཟུང་ (rang gis kyang bltas) → “Moi aussi, j’ai regardé.”
 - རྩ་བུ་ལས་ཀྱང་མཛེས་ (rma bya las kyang mdzes) → “Plus beau encore que le paon.”

Conclusion

Le connecteur KYANG est une particule essentielle dans la grammaire tibétaine qui peut :

- Renforcer l’intensité d’une description.
- Exprimer une opposition dans une phrase.
- Ajouter un élément sans répéter l’information précédente.

Son utilisation correcte permet d’apporter des nuances importantes au discours tibétain.